

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТА СОБОРНОГО ПОСЛАНИЯ
АПОСТОЛА ИАКОВА В ПЕРЕВОДЕ РОССИЙСКОГО
БИБЛЕЙСКОГО ОБЩЕСТВА 1823 ГОДА**

Н. И. Флоря

*Минская духовная семинария, ул. Соборная, 55, 231822,
аг. Жировичи, Беларусь, florya_nazar@mail.ru*

В статье рассмотрена специфика перевода Соборного послания апостола Иакова, выполненного Российским Библейским Обществом в 1823 году. Данное издание Священного Писания Нового Завета является первым его переводом на русский язык. Текст имеет определенные лексико-семантические, стилистические и синтаксические особенности, которые обзорно представлены в настоящей статье в сравнении с синодальным русским переводом и оригинальным древнегреческим текстом.

Ключевые слова: Библия; Соборное послание апостола Иакова; Российское Библейское Общество; Ф. М. Достоевский; святитель Филарет (Дроздов); Александр II, Николай I, синтез библеистики и филологии; лексемы; синтаксис; семантическое поле.

**LEXICO-SEMANTIC AND SYNTACTIC FEATURES
OF THE TEXT OF THE EPISTLE OF THE APOSTLE JAMES
IN THE TRANSLATION OF THE RUSSIAN BIBLE SOCIETY IN 1823**

N. I. Florya

*Minsk theological seminary, st. Sobornaya, 55, 231822,
Zhirovichi, Belarus, florya_nazar@mail.ru*

The article examines the specifics of the translation of the Epistle of the Apostle James, carried out by the Russian Bible Society in 1823. This edition of the Holy Scriptures of the New Testament is the first translation into Russian. The text has certain lexico-semantic, stylistic and syntactic features, which are reviewed in this article in comparison with the synodal Russian translation and the original ancient Greek text.

Key words: The Bible; the Conciliar Epistle of the Apostle James; the Russian Bible Society; F. M. Dostoevsky; St. Filaret (Drozdov); Alexander II, Nicholas I, synthesis of biblical studies and philology; lexemes; syntax; semantic field.

Русская культура — и литература, в частности — в основе своей имеет христианские корни. Образованные люди в России во все времена вне зависимости от своих убеждений, от собственной религиозной идентичности были хорошо знакомы с текстами Священного Писания, обра-

щались к ним как к источнику мудрости, а также воспринимали Библию как целостный и в то же время сложный пласт культуры, определивший вкуче с наследием античности все дальнейшее развитие европейской цивилизации.

У мастеров слова всех поколений находим немало литературных произведений, прямо отсылающих читателя к библейским сюжетам либо имеющих отсылки к ним. Подтверждение этому можно найти, проследив тенденцию обращения русских авторов к тематике книг Священного Писания от Симеона Полоцкого, ставившего евангельские пьесы при дворе царя Алексея Михайловича, до Анны Ахматовой и Иосифа Бродского, чьи стихотворения пестрят аллюзиями на библейские и литургические тексты.

Сложно найти более религиозного русского писателя, чем Ф. М. Достоевский, который в качестве эпиграфов нередко приводит стихи из Священного Писания, герои его произведений знакомы с Библией и цитируют ее в диалогах. Так, например, эпиграфом к роману «Бесы» Ф. М. Достоевский избирает отрывок из Евангелия от Луки: «Тут на горе паслось большое стадо свиней, и они просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им. Бесы, вышедши из человека, вошли в свиней; и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло. Пастухи, увидя случившееся, побежали и рассказали в городе и по деревням. И вышли жители смотреть случившееся и, пришедши к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисусовых, одетого и в здравом уме, и ужаснулись. Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся» [2, с. 158; 4, с. 5]. В романе «Преступление и наказание» Соня Мармеладова читает Раскольникову историю о воскрешении Иисусом Христом Лазаря, изложенную в Евангелии от Иоанна [2, с. 249–250; 3, с. 308–310].

Федор Михайлович во время своего пребывания на каторге имел доступ лишь к одной книге — Новому Завету. Многим известно, что это чтение оказало глубокое впечатление на писателя на личностном уровне и внесло существенные перемены в его творчество, но мало кто знает, в чем особенность текста Священного Писания, который читал Достоевский. Читатель, знакомый с традиционным в Русской Православной Церкви синодальным переводом Священного Писания на русский язык, без особого труда заметит, что текст Библии, приводимый Достоевским, имеет лексические и синтаксические отличия в сравнении с общепринятым.

Необходимо учитывать, что еще в начале XIX века Библия была доступна простому русскому читателю только на церковнославянском языке, высшее общество читало Священное Писание по-французски. Поэтому большое значение для развития русского литературного языка имело событие, когда по высочайшему повелению государя императора

Александра I, изданному 23 февраля 1816 года, Российское Библейское Общество начало подготовку первого перевода Нового Завета на русский язык [2]. В следующем 1817 году были переведены и полностью готовы к печати тексты Четвероевангелия, о чем сообщается в четвертом отчете Российского Библейского Общества [9, с. 73–74], а еще через год — в 1818 году — были приготовлены к публикации Деяния святых апостолов и начата работа над переводом Посланий апостольских [11, с. 28]. В 1823 году впервые в Российском государстве был издан весь Новый Завет на русском языке [6, с. 41]. Однако Российское Библейское Общество после вступления на императорский престол брата Александра I Николая Павловича было упразднено, деятельность по выпуску новых изданий Нового Завета приостановлена, прекращена работа над переводом Ветхого Завета. Все нераспроданные экземпляры уже переведенных книг были переданы в ведение Святейшего Синода [10, с. 92–94]. Такая политика запрета по отношению к переводу Священного Писания на русский язык последовательно проводилась на протяжении всего периода правления Николая I.

Переводческая деятельность была возобновлена постановлением Синода лишь в 1856 году. Перевод Священного Писания Нового и Ветхого Завета впервые был полностью опубликован в 1876 году. Таким образом, текст Священного Писания Российского Библейского Общества, оказавший существенное влияние на развитие русского литературного языка, остался в тени перевода 1876 года, получившего эпитет «синодальный».

Оказался забытым этот текст совершенно незаслуженно, поскольку его лексические и синтаксические черты более свойственны литературному русскому языку, нежели синодальный перевод, нарочито сохраняющий архаические формы церковно-славянского языка и порой дословно следующий древнегреческому оригиналу, что естественно вносит определенное затруднение для неподготовленного читателя. Эти особенности обзорно представлены в настоящей статье на примере анализа Соборного послания апостола Иакова, текст которого, во-первых, оптимален по объему для написания именно статьи, во-вторых, имеет уникальный язык оригинала, достаточно сложный для перевода. Об особенностях его языка пишет в своей монографии иеромонах Евстафий (Халиманков): «Основные темы <...> и, вообще, весь тон этого Послания напоминают ветхозаветные книги Премудрости <...> При этом греческий язык Иак. не просто хороший, а очень красивый и утонченный» [5, с. 9].

При работе с текстом автор руководствовался следующими методами:

- 1) исследование лексических единиц;
- 2) анализ исторических источников и экзегетической литературы;

- 3) синтез филологии и экзегезы;
- 4) сравнительный анализ;
- 5) описательный метод;
- 6) сопоставительный метод;
- 7) обобщение.

Наглядный пример лексико-семантических отличий представлен уже в отрывке (Иак. 1:1):

Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати <i>племенам</i> (здесь и далее курсив наш. — Н. Ф.) рассеянным желает здравствовать (здесь и далее выделено нами. — Н. Ф.) [2, с. 362]	Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати <i>коленам</i> , находящимся в рассеянии — радоваться [1, с. 1205]	Ἰάκωβος θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν [12, с. 543]
---	---	---

Если «племенам», «коленам» и *ταῖς φυλαῖς* относятся к одному семантическому полю, то есть являются синонимическими понятиями, то «здравствовать» и «радоваться» — в русском языке совершенно не связанные друг с другом понятия. Синодальный перевод словом «радоваться» дословно заменяет древнегреческое *χαίρειν*. В древнегреческом языке пожелание радоваться означало приветствие. Таким образом, апостол Иаков приветствует еврейскую диаспору во всей эйкумене, следовательно, переводчики Российского Библейского Общества, заменяя пожелание радоваться на здравствовать, делают русский текст более естественным, аутентичным и адекватным.

Подобную ситуацию можно наблюдать и в следующем фрагменте (Иак. 1:11):

Восходит солнце, настает зной; и <i>трав</i> а <i>сохнет</i> , цвет <i>ея</i> опадает, исчезает красота <i>вида ея</i> : так увядает и богатый с своими предприятиями [2, с. 363]	Восходит солнце, настает зной; и <i>зном</i> <i>иссушает траву</i> , цвет <i>ее</i> опадает, исчезает красота <i>вида ея</i> ; так увядает и богатый в путях своих [1, с. 363]	ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται [12, с. 542–544]
--	---	--

Настоящий стих в переводе Российского Библейского Общества содержит архаичную форму притяжательного местоимения «ее» — «*ея*». Древнегреческое метафорическое выражение библейского происхождения ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ передано более понятно для носителя русского

языка, будучи интерпретировано как замысел, образ действия, план. Подобное выражение встречается в книге Псалтирь: «Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых и не стоит на пути грешных» (Пс. 1:1). Один из самых авторитетных учителей Церкви святитель Василий Великий так объясняет это место: «Путем называется жизнь, потому что каждый из рожденных поспешает к концу. <...> Два есть пути, один другому противоположные, — путь широкий и пространный и путь тесный и скорбный» [7, с. 467–468]. Таким образом, в древнегреческом языке данная фразема обладает более широким семантическим спектром. В тексте Российского Библейского Общества фразема эта переведена наиболее подходящим образом, однако концентрация на одном из смысловых оттенков лишает оригинальное выражение его полисемантического характера. Переводчик же синодального текста предполагает, что его читатель понимает библейский контекст слова «путь» и оставляет возможность вариативной интерпретации данного тропа.

Пристального рассмотрения синтаксических и грамматических форм требует следующий стих (Иак. 1:12):

Блажен человек, который переносит искушение: потому что, прошедши испытание , он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его [2, с. 363]	Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан , он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его [1, с. 1205]	Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν [12, с. 544]
---	---	---

Дословно ὃς ὑπομένει πειρασμόν можно перевести как «который выстаивает (перед) искушением», то есть предполагается некая активность действия. Поэтому вариант, предложенный в синодальном переводе, своей грамматической формой страдательного (пассивного) залога не соответствует тому смыслу, который несет в себе греческое слово ὑπομένω — активно претерпевать или переносить испытание, всеми силами бороться с ним. Причем активность такой борьбы должна преимущественно заключаться в движении человека к Богу, Который со Своей стороны уже все сделал для спасения человека, о чем говорит преподобный Иоанн Кассиан Римлянин: «Что само терпение, с коим поднимаются находящие искушения, состоит не столько в нашей крепости, сколько в милосердии и утешении Божьем» [6, с. 220]. Перевод Российского Библейского Общества имеет более близкие к оригиналу семантические оттенки, поскольку в нем употребляется дееспричастие совершенного вида «прошедши», которое, будучи образовано от глагола «пройти», в некоторой степени указывает на причастность к действию испытуемого, в отличие от синодального варианта «быв испытан», который подразумевает действие

исключительно испытующего лица, что не соответствует экзегетической традиции, как видно из приведенного выше комментария весьма авторитетного отца Церкви.

Чрезвычайно интересным для анализа оказывается следующий отрывок из текста Соборного послания апостола Иакова (Иак. 2:4):

то разрозниваетесь ли вы между собою, и не представляете ли в себе судей со злыми помышлениями? [2, с. 364]	не	то пересуживаете ли вы в себе и не становитесь ли судьями с худыми мыслями? [1, с. 1206]	не	καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν [12, с. 545]
---	-----------	--	-----------	---

Сразу же заметна колоссальная лексическая и семантическая разница между двумя русскими переводами — фактически нет соответствий в корнях даже тех слов, которые в русском языке относятся к одному семантическому полю. Особого внимания требует выделенный текст. Синодальный перевод, который в данном случае даже более, чем ему свойственно, служит подстрочником к древнегреческому оригиналу, избирает неверный перевод слова *διεκρίθητε*, образованного от *διακρίνω*, что значит разделять на составные части, разводить, разлагать, разбирать, различать, а также судить. В таком случае необходимо обратиться к контексту предыдущих стихов: «Ибо если войдет в собрание ваше человек с золотым перстнем на руке, в богатой одежде, войдет же и нищий в худом платье; и вы, смотря на одетого в богатую одежду скажете ему: тебе прилично сесть здесь; а нищему скажете: ты стань там, или садись здесь, при ногам моих» (Иак. 2:2–3). Отсюда видно, что апостол Иаков говорит о недопустимости социальной дифференциации в церковной общине. Подтверждение этому утверждению можно найти в толковании на фрагменты Соборного послания апостола Иакова святителя Иоанна Златоуста: «Одно и то же должны думать друг о друге. Пришел бедный, будь к нему внимателен: не придавай большого значения в виду богатства; во Христе нет бедного и богатого. Поэтому не стыдись вследствие внешней обстановки, а прими по внутренней вере» [8, с. 1320]. Таким образом, можно заключить, что лексема, избранная переводчиком Российского Библейского Общества, семантически значительно ближе к оригиналу, несмотря на естественные синтаксические и грамматические отличия.

Для лучшего понимания следующий фрагмент Священного Писания (Иак. 4:3–8), содержащий некоторые стилистические и	Прóсите, и не по- лучаете, потому что прóсите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделений. Прелюбодеи и	αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. μοιχαλίδες, οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ φιλία
--	---	---

лексические особенности, необходимо рассмотреть целиком, без сокращений: Просите, но не получаете, потому что не на добро просите, а на то, чтобы удовлетворить вожделениям вашим. Прелюбодеи и прелюбодейцы! Не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? И так, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу. Или вы думаете, что <i>вотще</i> говорит Писание: до ревности любит дух, живущий в нас? Но тем большую дает благодать; почему и сказано: Бог гордым противится, а смиренным дает благодать. И так покоритесь Богу; сопротивляйтесь диаволу, и убежит от вас; приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам. Очистите руки, грешники, очистите сердца, двоедушные! [2, с. 368]	прелюбодейцы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? И так, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу. Или вы думаете, что <i>напрасно</i> говорит Писание: до ревности любит дух, живущий в нас? Но тем большую дает благодать; почему и сказано: Бог гордым противится, а смиренным дает благодать. И так покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас. Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очистите руки, грешники, исправьте сердца, двоедушные [1, с. 1208]	τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὅς ἐάν οὖν βουλευθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει· πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκισεν ἐν ἡμῖν, μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν; διὸ λέγει· ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύζεται ἀφ’ ὑμῶν· ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἀμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσατε καρδίας, δίψυχοι [12, с. 548]
---	---	--

ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε — дословно это выражение переводится как «чтобы в наслаждениях ваших растратили», то есть для русского языка такой вариант перевода и лексически, и грамматически оказался бы неестественным и чужеродным. Оба русских варианта смысл передают достаточно точно и близки между собой семантически,

но перевод Российского Библейского Общества выполнен стилистически более корректно и приемлемо для современного литературного языка.

ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ — буквально: «противостаньте же диаволу». Повелительное наклонение глагола перфектной формы, употребленное в синодальном переводе, грамматически и семантически ближе к оригиналу, в котором автор пытается возбудить читателя на решительную борьбу с диаволом. Грамматическая конструкция в синодальном тексте предполагает некий акт, разовое событие, внезапную перемену сознания, перевод Российского Библейского Общества — континуальность, продолжительную и изнуряющую борьбу.

«Очистите» и «исправьте» — лексемы достаточно близких, тем не менее разных семантических полей. Оригиналу *ἀγνίσατε* («освятите») более соответствует по смысловому критерию вариант, предложенный переводчиком Российского Библейского Общества.

Последним в настоящей статье рассмотренным стихом будет (Иак. 5:11):

Вот, мы почитаем блаженными тех, которые терпели: вы слышали о терпении Иова, и видели конец одного от Господа; ибо Господь весьма милосерд и благ [2, с. 370]	Вот, мы ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец одного от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен [1, с. 1209]	<i>ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνὸς ἐστὶν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων</i> [12, с. 550]
--	--	--

Подобно уже рассмотренному месту (Иак. 2:4), автор синодального перевода в данном случае стремится придерживаться вокабуляра максимально близкого к буквальному переводу, однако спотыкается на этой интенции. *μακαρίζομεν* здесь необходимо переводить как «прославляем как блаженных», в чем семантически ближе оказывается перевод Российского Библейского Общества. А *πολύσπλαγχνός ἐστὶν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων*, который доловно переводится как «многожалостлив есть Господь и отзывчив» в синодальном тексте интерпретирован более удачно как семантически, так и стилистически, нежели перевод Российского Библейского Общества, который оказался в данном месте чревычайно скуп на эпитеты.

Все вышесказанное позволяет обоснованно утверждать, что перевод Священного Писания Нового Завета Российского Библейского Общества стал для своего времени важнейшим событием духовной и культурной жизни российского общества девятнадцатого столетия. Его влияние на восприятие Священного Писания и последствия появления его для

развития литературного русского языка заслуживает самого пристального внимания и исследования.

Библиографические ссылки

1. *Библия*. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Синодальный перевод. М. : Издание Московской Патриархии, 1990.
2. *Господа нашего Иисуса Христа Новый Завет*. СПб. : Типография Российского Библейского Общества, 1823.
3. *Достоевский Ф. М.* Преступление и наказание // Полное собрание сочинений: В 15 т. Т. 5. Л. : Наука, 1989.
4. *Достоевский Ф. М.* Бесы // Полное собрание сочинений: В 15 т. Т. 7. Л. : Наука, 1990.
5. *Евстафий (Халиманков)*, иеромонах. Экзегетический комментарий на Соборные послания. Жировичи : Издательство Минской духовной семинарии, 2019.
6. *Писания* преподобного отца нашего Иоанна Кассиана Римлянина. 2-е изд. М., 1892.
7. *Святитель Василий Великий*, Архиепископ Кесарии Каппадокийской. Творения: В 2 т. Т. 1: Догматико-полемиические творения. Экзегетические сочинения. Беседы. Прил.: Архиеп. Василий (Кривошеин). Проблема познаваемости Бога. М. : Сибирская Благовонница, 2008. (Полное собрание творений святых отцов Церкви и церковных писателей в русском переводе; Т. 3).
8. *Творения* святого отца нашего Иоанна Златоуста, Архиепископа Константинопольского в русском переводе: В 12 т. Т. 12. Кн. 3. СПб. : Издание С.-Петербургской Духовной Академии, 1906.
9. *Четвертый отчет* Российского Библейского Общества. СПб., 1817.
10. *Чистович И. А.* История перевода Библии на русский язык. Репринтное воспроизведение издания 1899 г. М. : Российское Библейское Общество, 1997.
11. *Шестой отчет* Российского Библейского Общества. СПб., 1818.
12. *Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ. ΛΕΥΚΟΣΙΑ*, 2008.